

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.11>

Андрианова Наталия Сергеевна

**СТРУКТУРА КОНЦЕПТА "GUERRE" НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВОЕННОЙ СФЕРЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Статья посвящена характеристике структуры концепта "Guerre" ("война") на основе анализа фразеологизмов военной сферы французского языка, объективирующих данный концепт. Фразеологическая реализация понятийного, ценностного и образного компонентов исследуемого концепта дает возможность выявить его когнитивные признаки, а также охарактеризовать особенности его интерпретационного поля. Анализ вербализации концепта "Guerre" посредством исследуемых фразеологизмов позволяет сделать вывод о существенной роли предметно-образной конкретизации его абстрактных признаков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 1. С. 49-52. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.133.1

Дата поступления рукописи: 11.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-1.11>

*Статья посвящена характеристике структуры концепта “Guerre” («война») на основе анализа фразеологизмов военной сферы французского языка, объективирующих данный концепт. Фразеологическая реализация понятийного, ценностного и образного компонентов исследуемого концепта дает возможность выявить его когнитивные признаки, а также охарактеризовать особенности его интерпретационного поля. Анализ вербализации концепта “Guerre” посредством исследуемых фразеологизмов позволяет сделать вывод о существенной роли предметно-образной конкретизации его абстрактных признаков.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; фразеология; когнитивная лингвистика; компоненты концепта; фрейм.

**Андрианова Наталия Сергеевна**, к. филол. н.  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
[natalia\\_an83@mail.ru](mailto:natalia_an83@mail.ru)

## СТРУКТУРА КОНЦЕПТА “GUERRE” НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВОЕННОЙ СФЕРЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Концепт, будучи сложным когнитивным и лингвосоциальным образованием, не имеет однозначного толкования, но понимается большинством исследователей как ментальный конструкт, репрезентирующий действительность и вербализуемый посредством лексем, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка (В. И. Карасик, И. А. Стернин, З. Д. Попова, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, В. А. Маслова) [1; 6; 7].

Концепт «война» является универсальным для многих национальных языковых картин мира, поскольку общественно-политический феномен «война» так же древен, как и сам человек и, таким образом, представляет базовое понятие культуры и общества. Исследуемый нами концепт относится к универсальным концептуальным оппозициям, таким, как «война – мир», «зло – добро», «смерть – жизнь», а значит, играет существенную роль в национальных лингвокультурах.

Исторические условия существования французского языка, а также совокупность социальных, этнических и географических факторов обуславливают высокую степень вербализации военной концептосферы во французском языке. Актуальным представляется анализ фразеологического способа языковой реализации концепта “Guerre”, поскольку «фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотношенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме» и, таким образом, позволяют определить место исследуемого концепта в национальном самосознании носителей французского языка [6, с. 87].

Целью данного исследования является описание структуры концепта “Guerre” на основе фразеологических средств французского языка путем выявления его основных компонентов: понятийного, ценностного и образного.

Научная новизна исследования заключается в том, что нами впервые предпринимается попытка раскрыть существенные характеристики универсального концепта «война» во французской лингвокультуре на материале фразеологических средств французского языка. Выявление понятийных признаков концепта “Guerre” («война»), представленное в данной статье, позволяет описать фрагмент языковой картины мира французской лингвокультуры, концептуализированный фразеологическими единицами (ФЕ).

В данной статье мы рассматриваем фразеологические единицы в рамках когнитивной лингвистики, согласно которой ФЕ наряду с лексемой и устойчивым сочетанием являются «системным» средством языковой объективации концепта [7, с. 49]. Исследование фразеологизмов на основе когнитивного и концептуального подхода обусловлено «интерпретацией образно мотивированных значений фразеологизмов» в рамках культурно-языковой компетенции субъектов лингвокультурного сообщества [4, с. 28].

Материалом исследования послужили фразеологизмы военной сферы, отобранные методом сплошной выборки из одно- и двуязычных современных фразеологических, толковых и этимологических словарей французского языка (Французско-русского фразеологического словаря под редакцией Я. И. Рецкера [8], “Dictionnaire de l'Académie française” [11], “Le Petit Larousse illustré” [13], “Dictionnaires de français. Larousse” [12]).

Исследуя природу и сущность ФЕ, существующих в языковом поле рассматриваемого концепта, мы понимаем ФЕ как устойчивые и относительно устойчивые сочетания слов, отвечающие критериям функционально-

семантической усложненности [5, с. 14]. Для анализа фразеологизмов была использована методика исследования концепта, базирующаяся на принципах семантико-когнитивного анализа.

Согласно структурной классификации, можно выделить три типа французских фразеологизмов, вербализующих концепт “Guerre”.

1. Глагольные фразеологизмы, занимающие доминирующее положение в исследуемой фразеологии: “remettre l'épée au fourreau” (окончить войну), “fourbir ses armes” (готовиться к войне), “aller au feu” (идти в бой), “rendre guerre pour guerre” (ответить ударом на удар), “rentrer dans le rang” (снова стать простым солдатом) (здесь и далее перевод с французского по Французско-русскому фразеологическому словарю под редакцией Я. И. Рецкера [8] и “Abby Lingvo Live” [9]. – *Н. А.*).

2. Менее многочисленны именные фразеологизмы, основным компонентом которых является существительное. Они находятся на втором месте по частоте использования: “esprit de guerre” (воинственный дух, воинственность), “lutte à outrance” (борьба не на жизнь, а на смерть), “brasier de la guerre” (пожар войны), “vieille garde” (старая гвардия).

3. Наименее представлены атрибутивные фразеологизмы, главным компонентом которых является прилагательное: “brave comme son épée” (бесстрашный).

Анализируя лексический уровень представленных ФЕ с помощью частотного и семантического анализа, представляется необходимым выделить несколько ключевых лексем, таких, как:

- “guerre” (война): “rendre guerre pour guerre” (ответить ударом на удар), “à la guerre comme à la guerre” (на войне как на войне), “filleul de guerre” (подшефный военнослужащий), “esprit de guerre” (воинственность);
- “feu” (огонь): “aller au feu” (идти в бой), “mettre le feu aux poudres” (развязать конфликт), “recevoir le baptême du feu” (получить боевое крещение);
- “armes” (оружие): “être sous les armes” (быть на военной службе), “sauter sur ses armes” (броситься к оружию), “faire tomber les armes des mains de qn” (обезоружить);
- “ennemi” (враг): “être tué à l'ennemi” (пасть на поле боя), “pousser aux ennemis” (идти на врага).

Часто фразеологизмы, вербализующие концепт “Guerre”, имеют в своем составе глаголы, выражающие физическое действие или борьбу: “battre qn comme blé” (бить кого-либо смертным боем), “se battre corps à corps” (биться в рукопашную), “combattre jusqu'à la dernière extrémité” (сражаться, сопротивляться, до последнего, до конца).

Помимо лексемы “guerre”, наиболее распространенным вербализатором является лексема “feu”. Употребляясь первоначально в устойчивых выражениях в значении «выстрел из огнестрельного оружия» (“être sous le feu de l'ennemi” (быть под обстрелом неприятеля)), эта лексема по метонимии стала употребляться в значении «бой, сражение» в таких выражениях, как: “aller au feu” (идти в бой), “recevoir le baptême du feu” (получить боевое крещение), “être à feu et à sang” (быть охваченным войной). В некоторых ФЕ данная лексема сливается с другими компонентами фразеологизма и имеет совершенно другое значение, например, в выражениях “faire long feu” (тянуть с чем-л., провалиться) или “faire feu de deux bords” (пустить в ход все средства).

Наличие лексемы “armes” в большом количестве ФЕ свидетельствует о том, что именно оружие во французском языке ассоциируется с военными действиями. Это их начало: “fourbir ses armes” (готовиться к войне); процесс протекания: “être sous les armes” (быть на военной службе), и окончание военных действий: “quitter les armes” (сложить оружие, отказаться от борьбы).

Также в исследуемых ФЕ часто встречаются лексемы, которые обозначают военные операции (“attaque” (атака), “offensive” (наступление), “embuscade” (засада) и порядок боевого построения (“rang” (шеренга, строй)). Данные лексемы представлены в следующих французских фразеологизмах: “attaque en dessous” (предательский удар); “tomber dans une embuscade” (попасть в засаду); “serger les rangs” (сомкнуться, сплотиться; сомкнуть ряды); “passer à l'offensive” (перейти в наступление).

Подобное разнообразие фразеологических средств объективации концепта позволяет подробно исследовать его содержание с точки зрения выделения его основных компонентов: понятийного, ценностного и образного (образно-перцептивного и образно-метафорического) [1, с. 14]. Соотнесенность семантических компонентов ФЕ (денотативного, сигнификативного и коннотативного) со структурой концепта дает возможность проследить взаимосвязь некоторых групп ФЕ с компонентами концепта “Guerre”.

В составе первой группы ФЕ, передающих логико-понятийное содержание концепта, выделяются, например, следующие ФЕ: “à la guerre comme à la guerre” (на войне как на войне); “grand homme de guerre” (герой войны); “filleul de guerre” (подшефный военнослужащий); “vieille garde” (старая гвардия).

В результате проведенного тематического анализа ФЕ французского языка, относящихся к военной сфере, было выявлено, что они, как правило, имеют антропоцентрический характер [10, р. 650]. Оценочность коннотативного значения ФЕ непосредственно связана с ценностным компонентом исследуемого концепта и может обладать как положительной, так и отрицательной направленностью. В составе анализируемых ФЕ преобладают фразеологизмы с отрицательной оценочностью, что объясняется острой эмоциональной реакцией людей на такую «стрессовую» ситуацию, как военные действия.

Выявление фразеологической оценочности может осуществляться на основании нескольких критериев [2, с. 58]. Исходя из критерия компонентного состава, можно выделить несколько ФЕ, где пейоративная или положительная оценочная сема той или иной лексемы распространяется на всю ФЕ. Например, во ФЕ “sale de guerre” (грязная война) прилагательное “sale” (грязный) имеет ярко выраженную сему отрицательной оценки, а в выражении “faire bonne guerre” (вести войну честными средствами) положительная

оценочная сема лексемы “bonne” (от прилагательного “bon” – хороший) влечет за собой наличие положительной оценки целой ФЕ.

Семантика прототипа формирует отрицательную оценочность также у следующих ФЕ: “attaque en dessous” (предательский удар); “battre qn comme plâtre” (бить смертным боем); “passer à l’ennemi” (перейти на сторону врага, противника); “montrer le dos à l’ennemi” (бежать от врага, ретироваться).

Нейтральной оценочностью характеризуются такие ФЕ, как “soldat de fortune” (офицер, выслужившийся из рядовых, наемник); “faire feu des deux bords” (пустить в ход все средства); “être de l’autre côté de la barricade” (быть по другую сторону баррикады). Фразеологизм “foudre de guerre” характеризуется амбивалентной оценочностью: в зависимости от отношения говорящего данная ФЕ понимается либо как «герой войны; отчаянный храбрец», либо как «горе-вояка».

Среди источников формирования фразеологической оценочности также выделяют экстралингвистический компонент. Данный компонент напрямую связан с двухуровневой природой ФЕ: с одной стороны, фразеологизм – это синхронная единица, наполненная актуальным смыслом, с другой, – это единица, в которой кроется аллюзия на культурологическую информацию или историческое событие. В этом случае отрицательная, положительная или нейтральная оценочность обуславливается экстралингвистическими явлениями: реальными историческими событиями, традициями, суевериями, мифами или библейскими сюжетами и литературными источниками. Подобные фразеологизмы можно понимать как прецедентные высказывания, которые были зафиксированы и воспроизводились в речи носителей того или иного языка или являются цитатами из различных текстов, в целом образуя вербализованный лингвокультурный феномен, передающий «национально-специфическое осознание концепта» [3, с. 509].

К прецедентным высказываниям с оценочной направленностью относится, например, выражение “le chevalier sans peur et sans reproche” (рыцарь без страха и упрека), восходящее к званию, которое король Франции Франциск I пожаловал известному французскому рыцарю Пьеру де Террайлю Баярду. Фразеологизмы “drôle de guerre” (странная война) и “sale de guerre” (грязная война) апеллируют к историческим событиям: первое выражение использовалось в прессе для обозначения военных действий в начале Второй мировой войны на Западном фронте (1939-1940 гг.), а второе выражение использовали противники колониальной политики Франции в период ее войн во Французском Индокитае. Фразеологизм “guerre picocholine” (конфликт по незначительному или нелепому поводу) апеллирует к тексту произведения французского писателя Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль», а точнее – к образу одного из литературных персонажей. В образе Пикрохола, с которым воюет отец Пантагрюэля, Грангузье, автор сатирически выводит императора Карла V, долгие годы воевавшего с Францией. Само название этого персонажа имеет отрицательно-насмешливую оценку, т.к. оно составлено из двух компонентов: греч. “pikros” (горький) и “kholé” (желчь). Отрицательная оценочность имени персонажа в романе и сам литературный контекст формируют соответствующую оценочность фразеологизма.

Образно-перцептивное содержание исследуемого концепта фиксируется в небольшом количестве ФЕ. Это, прежде всего, ФЕ, представляющие зрительный и звуковой образ: “les casques bleus” (голубые каски), “faire la guerre à l’œil” (быть начеку), “étaler ses vaisselles” (выставлять напоказ свои ордена, шеюголять), “être à feu et à sang” (быть охваченным войной), “brandir les armes” (бряцать оружием).

Визуальная информация некоторых ФЕ переосмысливается на оценочном (ценностном) уровне, например, выражение “combattre enseignes déployées” (воевать с открытым забралом; храбро сражаться) имеет яркую положительную оценочность. Символ знамени метонимически переносится для обозначения начала несения военной службы: “s’enrôler sous les drapeaux” (встать под знамена, поступить на военную службу). Довольно часто в той же функции выступает и признак «оружие», обозначая начало, несение и завершение военной службы: “faire ses premières armes” (научиться владеть оружием, делать первые шаги), “être sous les armes” (быть на военной службе), “déposer les armes” (сложить оружие, сдать), “mettre bas les armes” (сложить оружие). Таким образом, перцептивный компонент реализует содержание других базовых признаков концепта “Guerre”.

Выявленные в ходе анализа структуры концепта “Guerre” когнитивные признаки объединяются в оценочную и социально-культурную зоны интерпретационного поля концепта. К первой зоне относятся такие ФЕ, как “petite guerre” (стычки; игра в войну), “la guerre fraîche et joyeuse” (маленькая победоносная война), “drôle de guerre” (странная война), “sale de guerre” (грязная война), выражающие общую оценку.

В социально-культурную зону интерпретации концепта входят ФЕ, вербализующие информацию об участниках войны и их участии в военных действиях, об их психических и физических характеристиках. Это такие ФЕ, как, например, “soldat de fer blanc” (трусливый солдат), “soldat de la milice” (вечный рядовой), “mourir pour le drapeau” (отдать жизнь за родину), “avoir son affaire” (быть смертельно раненным), “être en rang de bataille” (быть в боевой готовности), “brandir de guerre” (поджигатель войны), “obtenir les honneurs de la guerre” (сдаться на почетных условиях), “avoir du plomb dans l’aile” (быть подстреленным, попасть в тяжелое положение).

Содержание концепта “Guerre”, играющего смыслообразующую роль в исследуемых ФЕ, организуется через фреймы «участники военных действий», «военные действия» и «война как явление». В первом фрейме выделяются следующие узлы: «военнослужащий», «храбрость участников военных действий», «героизм участников военных действий». Последние два признака являются общими для первого и второго фреймов. Второй фрейм является наиболее разветвленным и содержит следующие узлы: «ход военных действий», «служба», «ведение военных действий», а наименее структурированным является третий фрейм.

Исследование структуры концепта “Guerre” через призму тематического и семантического анализа исследуемых фразеологизмов французского языка показало, что данный абстрактный концепт часто объективируется

через предметы материального мира, такие, как «военные принадлежности» (“casques”, “vaisselles”), «оружие» (“armes”), «знамя» (“enseignes”, “drapeau”). Частотными вербализаторами выступают также «участники военных действий»: “soldat” (солдат), “homme de guerre” (военный), “ennemi” (враг), “chevalier” (рыцарь).

Ценностный компонент анализируемого концепта характеризуется, как правило, пейоративной оценочностью ФЕ, описывающих войну как явление: война может быть «игрой» (“petite guerre”), «странной» (“drôle de guerre”), «грязной» (“sale de guerre”), «смехотворной» (“guerre picrocholine”). ФЕ, вербализующие информацию об участниках войны и их участии в военных действиях и представляющие социально-культурную зону интерпретации концепта, характеризуются разнонаправленной оценочностью. Среди них преобладают ФЕ, актуализирующие следующие признаки посредством двух основных фреймов – «участники военных действий», «военные действия»:

– «храбрость участников военных действий»: “combattre enseignes déployées” (воевать с открытым забралом), “brave comme son épée” (бесстрашный), “le chevalier sans peur et sans reproche” (рыцарь без страха и упрёка);

– «героизм участников военных действий»: “mourir debout” (стоять насмерть), “grand homme de guerre” (герой войны), “brûler ses vaisseaux” (сжечь свои корабли, отрезать себе путь к отступлению).

Более незначительным признаком является признак «трусость», который фиксируется в небольшом количестве фразеологизмов, например, “soldat de fer blanc” (трусливый солдат) или “montrer le dos à l’ennemi” (бежать от врага, ретироваться). Таким образом, ценностный компонент концепта “Guerre”, вербализуемый посредством ФЕ, реализуется, как правило, через отрицательные характеристики войны как явления в целом и положительные характеристики участников военных действий.

Образно-перцептивное содержание исследуемого концепта передается через зрительный и звуковой образ. Оно переосмысливается на оценочном уровне и реализует содержание других базовых признаков концепта “Guerre”. Оценочная составляющая концепта “Guerre” реализуется через эмотивную модальность исследуемых ФЕ. В целом проведенный анализ структурных компонентов исследуемого концепта (понятийного, ценностного и образного) на основе фразеологического материала свидетельствует об эмоционально-социокультурологическом характере концепта “Guerre” во французском языке.

#### Список источников

1. **Антология концептов**: в 2-х т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. 352 с.
2. **Виноградова Е. А.** Репрезентация концепта “FAILURE” фразеологическими единицами современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2015. 295 с.
3. **Корнеев Т. А.** Выявление фреймовой структуры и компонентного состава концепта “Krieg” на материале фразеологизмов // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2010. Т. 12. № 5 (2). С. 508-511.
4. **Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках** / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. 344 с.
5. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высш. шк.; Феникс, 1996. 381 с.
6. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
7. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика: монография. М.: АСТ; Восток-Запад, 2017. 226 с.
8. **Французско-русский фразеологический словарь**: около 35000 выражений / под ред. Я. И. Рецкера. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. 1112 с.
9. **Abby Lingvo Live** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 10.03.2018).
10. **Andrianova N. S., Ostroumova O. F., Kuzmina E. K., Vanchikova E. A.** War Concept Representation in Military Phraseology (Case Study of Russian and French Languages) // Modern Journal of Language Teaching Methods. 2017. Vol. 7. Iss. 9. P. 647-651.
11. **Dictionnaire de l’Académie française** [Электронный ресурс]. Neuvième édition. Version informatisée. URL: <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (дата обращения: 10.03.2018).
12. **Dictionnaires de français** [Электронный ресурс]. Larousse, version informatisée. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 10.03.2018).
13. **Le Petit Larousse illustré**. Larousse, 2010. 1818 p.

### THE STRUCTURE OF THE CONCEPT “GUERRE” BY THE MATERIAL OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE MILITARY SPHERE OF THE FRENCH LANGUAGE

Andrianova Nataliya Sergeevna, Ph. D. in Philology  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[natalia\\_an83@mail.ru](mailto:natalia_an83@mail.ru)

The article is devoted to the description of the structure of the concept “Guerre” (“War”) on the basis of the analysis of the phraseological units of the military sphere of the French language that objectify this concept. Phraseological realization of the notional, value and figurative components of the concept under study enables to identify its cognitive features, as well as characterize the peculiarities of its interpretation field. The analysis of the verbalization of the concept “Guerre” through the examination of the researched phraseological units allows concluding about the significant role of subject-image concretization of its abstract features.

*Key words and phrases*: concept; phraseology; cognitive linguistics; components of concept; frame.